

اتفاقية تعاون بين المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية
المستقلة للتعليم العالي
جامعة موسكو الطبية الحكومية الأولى التي تحمل اسم ي. م.
سيتشينوفا
وزارة الصحة في الاتحاد الروسي (جامعة سيتشينوفا)
وجامعة دمشق

مدينة موسكو، _____ 2022م

المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية المستقلة للتعليم
العالي جامعة موسكو الطبية الحكومية الأولى التي تحمل اسم
ي. م. سيتشينوفا وزارة الصحة في الاتحاد الروسي (جامعة
سيتشينوفا) (المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية المستقلة
للتعليم العالي جامعة موسكو الطبية الحكومية الأولى التي تحمل
اسم ي. م. سيتشينوفا وزارة الصحة في الاتحاد الروسي
(جامعة سيتشينوفا))، يمثلها رئيس الجامعة والأكاديمي في
الأكاديمية الروسية للعلوم، البروفيسور بيوتر فيتاليفيتش
جليبوتشكو، الذي يعمل على أساس الميثاق، وجامعة دمشق
المتثلة بمدير الجامعة محمد أسامة الجبان، المشار إليهم فيما
يلي باسم "الأطراف"، ومراعاة للمصالح المتبادلة في إقامة
التعاون واقتناعاً منهما بأن التعاون سيكون مفيداً للطرفين، فقد
تم الاتفاق على ما يلي:

هذا الاتفاق هو اتفاق إطاري ويتضمن المبادئ والشروط
الأساسية للتعاون. لا تتعارض هذه الاتفاقية في أي مادة من
موادها مع تشريعات الطرفين.
اتفق الطرفان على أن تكون اللغة الإنجليزية هي لغة العمل
في هذه الاتفاقية.

المادة 1

واتفق الطرفان على تطوير التعاون في مجال العلوم الطبية
والتعليم.

المادة 2

حدد الطرفان أولويات التعاون التالية:

- 2.1 تنفيذ مشاريع مشتركة في مجال التعليم الطبي والعلوم
الطبية والرعاية الصحية، بناءً على برامج وعقود محددة
يبرمها الطرفان لكل مشروع مشترك.
- 2.2 تنظيم أنشطة تعليمية مشتركة: ندوات، ومؤتمرات،
وحلقات دراسية، ودورات تدريبية، ومدارس، وموائد مستديرة،
 واجتماعات.

Соглашение о сотрудничестве
между
Федеральным государственным автономным
образовательным учреждением высшего
образования Первый Московский
государственный медицинский университет
имени И.М. Сеченова Министерства
здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет)
и
Дамасским университетом

г. Москва, _____ 2022 г.

Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение высшего образования
Первый Московский государственный медицинский
университет имени И.М. Сеченова Министерства
здравоохранения Российской Федерации
(Сеченовский Университет) (ФГАОУ ВО Первый
МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России)
(Сеченовский Университет)), в лице ректора
академика Российской академии наук, профессора
Петра Витальевича Глыбочко, действующего на
основании Устава, и Дамасский университет, в лице
ректора Мухаммада Усама Аль Джаббана,
именуемые в дальнейшем «Сторонами», учитывая
взаимные интересы в установлении сотрудничества
и будучи убежденными в том, что сотрудничество
будет взаимовыгодным, согласились о
нижеследующем:

Настоящее Соглашение является рамочным и
содержит основные принципы и условия
сотрудничества. Настоящее Соглашение ни одной из
своих позиций не противоречит законодательствам
Сторон.

Стороны согласились, что рабочим языком в
рамках данного Соглашения будет английский язык.

Статья 1

Стороны согласились развивать сотрудничество в
области медицинской науки и образования.

Статья 2

Стороны установили следующие приоритетные
направления сотрудничества:

- 2.1 Проведение совместных проектов в сфере
медицинского образования, медицинской науки и
здравоохранения, на основе конкретных программ и
контрактов, заключаемых сторонами для каждого
совместного проекта.

- 2.2 Проведение совместных образовательных

- 2.3 تبادل الطلاب والمقيمين وطلاب الدراسات العليا في إطار برامج تعليمية قصيرة الأجل.
2.4 تبادل العلماء وأعضاء هيئة التدريس لإلقاء المحاضرات وتبادل أفضل الممارسات.
2.5 المشاركة المشتركة في برامج المنح والبرامج التنافسية.
2.6 لا تفرض هذه الاتفاقية التزامات مالية على الطرفين.

المادة 3

اتفق الطرفان على أن أحكام المادة 2 من هذه الاتفاقية سيتم تنفيذها على أساس الاتفاقات التي يبرمها الطرفان لكل مشروع مشترك، وخطط العمل التفصيلية وبرامج البحث التي تحتوي على معلومات عن الأنشطة المشتركة وشروط تنظيمها وتمويلها.

المادة 4

يجب مناقشة جميع القضايا العملية المتعلقة بتنظيم أحداث معينة بموجب المادة 2 من هذه الاتفاقية مسبقاً والموافقة عليها كتابياً.

المادة 5

تكون جميع التعديلات والإضافات والمرفقات لهذه الاتفاقية هي جزء لا يتجزأ منها ولها قوة قانونية، شريطة أن تكون مكتوبة وموقعة من الممثلين المفوضين للأطراف.

المادة 6

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في يوم التوقيع عليها من قبل الطرفين وتكون سارية لمدة 5 سنوات من تاريخ التوقيع. تم تحديد شروط الإنهاء المبكر في الفقرة الثالثة من هذه المادة. يجوز تمديد هذه الاتفاقية لفترة أخرى إذا لم يعلن أي من الطرفين عن نيته إنهاء مشاركته فيها في حينها. يجوز للطرف الذي ينوي إنهاء هذه الاتفاقية قبل الموعد المقرر القيام بذلك عن طريق إخطار الطرف الآخر كتابياً، وبعد ذلك تصبح الاتفاقية سارية المفعول لمدة ستة أشهر قادمة. توقع هذه الاتفاقية في نسختين باللغتين الروسية والعربية، ولكل منها نفس القوة القانونية.

мероприятий: симпозиумов, конференций, семинаров, тренингов, школ, круглых столов, совещаний.

2.3 Обмен студентами, резидентами и аспирантами в рамках краткосрочных образовательных программ.

2.4 Обмен учеными и профессорско-преподавательским составом для чтения лекций и обмена передовым опытом.

2.5 Совместное участие в грантовых и конкурсных программах.

2.6 Настоящее соглашение не налагает на Стороны финансовых обязательств.

Статья 3

Стороны согласились, что позиции Статьи 2 настоящего соглашения будут реализовываться на основании договоров, заключаемых Сторонами по каждому совместному проекту, детально разработанных рабочих планов и исследовательских программ, содержащих информацию о совместных мероприятиях, условиях их организации и финансирования.

Статья 4

Все практические вопросы, касающиеся организации конкретных мероприятий в рамках Статьи 2 настоящего Соглашения, должны быть предварительно обсуждены и согласованы в письменной форме.

Статья 5

Все изменения, дополнения и приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу при условии, если они составлены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

Статья 6

Настоящее Соглашение вступает в силу в день подписания двумя Сторонами и действует в течение 5 лет с момента подписания. Условия досрочного расторжения указаны в третьем абзаце настоящей Статьи.

Настоящее Соглашение может быть продлено на следующий период, если ни одна из сторон своевременно не заявит о намерении прекратить свое участие в нем.

Сторона, намеренная досрочно прервать действие данного Соглашения, может это сделать, уведомив другую Сторону в письменной форме, после чего Соглашение будет иметь силу в течение последующих шести месяцев.

Настоящее Соглашение подписано в двух экземплярах на русском и арабском языках, каждый

	<p>из которых обладает одинаковой юридической силой.</p>
<p>نيابة عن / جامعة دمشق От имени Дамасского университета/</p>	<p>От имени ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет)/ نيابة عن المؤسسة التعليمية الحكومية الاتحادية / المستقلة للتعليم العالي جامعة موسكو الطبية الحكومية الأولى التي تحمل اسم ي. م. سيتشينوفا ووزارة الصحة في الاتحاد الروسي (جامعة سيتشينوفا)</p>
<p>محمد أسامة / الحبان رئيس الجامعة / Ректор / مُخامماد وساма آلف دجاببان</p>	<p>ب. ف. جليبووتشكو / رئيس الجامعة / الأكاديمي في الأكاديمية الروسية للعلوم / البروفيسور / П.В. Глыбочко</p>